

LỄ CHÚA THÁNH THẦN HIỆN XUỐNG NĂM A 12-6-2011

TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á Southeast Asian Vicariate GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776
Xúc Dầu: 971-506-6019 (Để lời nhắn)
Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD

Phó Xứ: LM. Phanxicô Xaviê Bùi Văn Quyết, SDD

LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD

LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR

(Đặc trách mục vụ Lão & Hmong)

LM. Giuse Đăng Hoàng Nhật, SDD

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sơ Bê Trên Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

Hội Đồng Giáo Xứ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Hưu Dưỡng

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Nguyện)

2:30pm Lễ 7 Lễ Lào (Nhà Nguyện)

5:00pm Lễ 8 CD Anrê Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Hai Tới Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyện)

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Lịch Công Giáo Tuần Này

Chúa Nhật 12/6: Chúa Thánh Thần Hiện Xuống

Thứ Hai 13/6: Th. Antôn Padua, ImTs Lễ Nhớ

Thứ Ba 14/6: Ngày Trong Tuần Thường Niên

Thứ Tư 15/6: Ngày Trong Tuần Thường Niên

Thứ Năm 16/6: Ngày Trong Tuần Thường Niên

Thứ Sáu 17/6: Ngày Trong Tuần Thường Niên

Thứ Bảy 18/6: Kính Khiết Tâm Đức Mẹ

Chúa Nhật 19/6: Lễ Chúa Ba Ngôi

**"Như Cha đã sai Thầy, Thầy
cũng sai các con... Các con
hãy nhận lấy Chúa Thánh
Thần." (Ga 20:21)**



LỄ HIỆN XUỐNG

Một thanh niên đến gặp cha sở và phàn nàn:

- Cha có tấm hình nào của Chúa Thánh Thần không. Mấy bức tranh vẽ Chúa Thánh Thần như chim bồ câu hoặc lưỡi lửa chẳng có ý nghĩa gì với con cả. Con muốn có một tấm hình của Chúa Thánh Thần để treo trong phòng và cầu nguyện với Ngài."

Cha sở ngẫm nghĩ một lát và nói với anh ta:

- Con có tấm hình nào của Chúa Giêsu không?

Anh mau mắn:

- Có chứ cha! Nhiều lắm, nào là Thánh Tâm Chúa, Chúa Chấn Chiên, Chúa Thương Xót, Chúa Chịu Nạn, con đều có đủ cả.

Cha sở gật gù:

- Con cứ vẽ chiêm ngắm mấy hình đó cũng được. Chẳng phải Chúa Giêsu đã nói ai thấy Thầy thì thấy Cha Thầy sao? Nếu ai thấy Chúa Con là thấy Chúa Cha, thì ai chiêm ngắm Chúa Giêsu cũng là thấy Chúa Thánh Thần. Không phải là Ba Ngôi chỉ có một bản tính thôi sao?

Nhưng anh ta có vẻ chưa được thuyết phục. Thấy thế, cha sở hẹn anh tuần sau gặp lại. Đúng hẹn, anh ta đến và cha sở trao cho anh một khung hình bọc kính, ở ngoài có ghi hàng chữ: "Mỗi lần nhìn vào đây con phải nở nụ cười." Mở ra, anh ta thấy có một tấm gương, trên khung có ghi: "Gặp gỡ Chúa Thánh Thần là gặp gỡ Chúa Kitô nội tại. Con chính là Đền Thờ của Chúa Thánh Thần. Hãy nhìn vào khuôn mặt tươi vui của mình và ý thức rằng Ngài đang hiện diện trong con. Rồi con cố gắng sống thế nào để tỏ cho mọi người thấy sự hiện diện của Chúa Thánh Thần ở trong con."

Qua câu chuyện trên, chúng ta thấy trong Ba Ngôi Thiên Chúa, Chúa Thánh Thần là Đấng trừu tượng nhất, khó hình dung nhất, tuy gần nhưng thật xa. Tuy cụ thể như gió, như lửa, như hơi thở... như những thứ gì đó thật gần gũi trong đời sống con người nhưng lại khó mà nắm bắt trong thế giới hiện thực này.

Mâu nhiệm Hiện Xuống mời gọi chúng ta đáp trả lại sự hoạt động của Chúa Thánh Thần nơi mỗi tâm hồn bằng cách mở rộng lòng ra để Ngài canh tân thửa đất cằn cỗi. Dù tin hay không, dù tìm kiếm hay không, Chúa Thánh Thần vẫn đang, đã và sẽ tiếp tục hiện diện và làm việc trong đời sống người Kitô. Như chàng thanh niên trong câu chuyện trên, vấn đề không phải là sự hiện diện của Chúa Thánh Thần mà là sự đáp ứng của anh mỗi khi nhìn vào khuôn mặt trong gương...

Mừng lễ Hiện Xuống, chúng ta không chỉ mừng một biến cố xảy ra cho các môn đệ của Chúa Kitô 2000 năm trước. Đó còn là dịp chúng ta tỉnh thức về vai trò của Chúa Thánh Thần trong đời sống chúng ta. Thánh Phaolô quả quyết rằng: "Không ai có thể tuyên xưng Đức Giêsu là Chúa nếu người ấy không ở trong Thần Khí. Có nhiều đặc sủng khác nhau, nhưng chỉ có một Chúa. Có nhiều việc phục vụ khác nhau nhưng chỉ có một Chúa. Có nhiều hoạt động khác nhau nhưng vẫn chỉ có một Thiên Chúa làm nên mọi sự trong mọi người. Thần Khí Thiên Chúa tỏ mình ra nơi mỗi người một cách là vì ích chung" (1 Cor 12:3-7). Lễ Hiện Xuống đem đến cho chúng ta linh đạo của mỗi ngày và ở bất cứ đâu. Lễ Hiện Xuống có thể biến đổi đời sống chúng ta và làm cho chúng ta có thể vượt bất cứ con sông nào ở trước mặt chúng ta, nhìn vào mặt bất cứ đám đông nào và cứ tiến tới, bất cứ ở đâu và bất cứ lúc nào vì lợi ích của Tin Mừng. (Bảo Lộc)

Ý LỄ TRONG TUẦN

Thứ Sáu 10/6 Anna, Annê, Bình An *GD Liêm Nhung, Phạm Viêm*
 Tạ ơn, Bình an, Mô côi *1 Gia đình, Hoàng Nam, GD Hoàng+Diệu*
 Giuse, Maria & Mô côi *GD Bình - Yến, Chị Nhan, GD Nguyễn Long*
 Phêrô, Simon, Đaminh *1 Người, GD Mộng Tuyền, Phạm Quân, GD Sơn+Thu*
Thứ Bảy 11/6 Các Ân nhân Giáo Xứ Sống hay đã Mất
 Antôn, Anna & LH Ân nhân *Phạm Viêm, Ô Thành*
 Giuse, Maria & Mô côi *GD Bình - Yến, Chị Nhan*
 Phêrô & Simon *GD Mộng Tuyền, Phêrô Phạm Quân, Lê Chinh, GD Sơn + Thu*
Chúa Nhật 12/6 Toàn Thể Dân Chúa **GIÁO XỨ**
 Tạ ơn, Mô côi, Bình an *QV, 1 Người, Trịnh Xanh*
 Tạ ơn & Như ý *Thu Hoàng, Trần Tuấn & Nguyễn Châu*
 Tạ ơn & Bình an *Tuân Hoa, GD Nguyễn An, GD Nguyễn Chi*
 Antôn, Augustinô, Đaminh *Vũ Mậu, Phạm Viêm, Trần Tuấn*
 Giuse & Ana *Nguyen An, Nguyen Hien+Do Phuoc, Diễm Chi*
 Giuse, Maria, Mô côi, Phanxicô X. *Các con cháu, Chị Nhan, Nguyễn Lang*

Chúa Nhật(tt) Phêrô *GD Mộng Tuyền, Võ Thị Huệ, Phạm Huỳnh Quân*
 Phêrô, Madalêna, Maria, Simon *GD Sơn + Thu, Hai+Mai, Vũ Ninh*
Thứ Hai 13/6 Giuse, Maria & Mô côi *Phạm Tri, Chị Nhan*
 Phêrô & Simon *GD Sơn + Thu, Phạm Huỳnh Quân*
Thứ Ba 14/6 Đominicô, Gioan & Tạ ơn *Tran Dau, Hai Quyên*
 Giuse, Maria & Mô côi *Chị Nhan*
 Phêrô & Simon *GD Sơn + Thu, Phạm Huỳnh Quân*
Thứ Tư 15/6 Giuse, Maria, Mô côi, Bình an & Như ý *Kim Vân, Chị Nhan*
 Phaolô & Anna *Diem + Lê, Lợi + Lam*
 Phêrô, Simon, Micae *GD Lộc Nguyễn, GD Sơn + Thu, Phạm Huỳnh Quân*
Thứ Năm 16/6 Giuse, Maria & Mô côi *Chị Nhan*
 Phêrô & Micae *GD Lộc Nguyễn, Phạm Huỳnh Quân, GD Toàn Nghĩa*
Thứ Sáu 17/6 Giuse, Maria, Mô côi, Tạ ơn *Cao Thơm, Chị Nhan*
 Maria, Matthew *Phạm Viêm, GD Phúc + Sang*
 Phêrô & Micae *GD Lộc Nguyễn, Phạm Huỳnh Quân, GD Toàn Nghĩa*

SỔ VÀNG HÀNH HƯƠNG: Để giúp cho việc tổ chức Hành Hương năm 2011, Cha Chánh Xứ đã cho mở sổ vàng Hành Hương tại VPGX. Xin mọi người rộng lòng giúp đỡ.

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ: + **Phiếu Điểm và Đơn Ghi Danh:** Sẽ được gửi qua bưu điện từ ngày 25 đến 30 tháng 06. Sau ngày 4 tháng 7 nếu chưa nhận được, xin liên lạc với VPGD vào Chúa Nhật ngày 10 tháng 7. + **Nộp đơn ghi danh và học phí:** Xin gửi qua đường bưu điện và sau các Thánh Lễ Chúa Nhật tại VPGD. Văn Phòng Giáo Dục sẽ mở cửa sau các Thánh Lễ 9:00 và 11:00 giờ sáng ngày **Chúa Nhật 10, 17, 24, 31 tháng 7 và ngày 7 tháng 8**. VPGD sẽ gửi biên nhận và phiếu báo danh về cho quý vị trước ngày Khai Giảng (ngày 11 tháng 9) niên khóa 2011-2012. + **Hạn chót ghi danh cho học sinh cũ và mới là ngày 7 tháng 8 năm 2011.**

CT THÁNH LỄ MÙA HÈ: Bắt đầu từ CN 19 tháng 6 sẽ không có lễ Thiếu Nhi, thay vào đó Thánh Lễ Lào vào lúc 1:00PM.

TRI ÂN: Giáo xứ xin chân thành cảm ơn Sơ Joanna Hoàng Thanh Nga, MTG, đã nhiệt thành giúp Giáo Xứ đặc trách về Giáo Lý của Trường La Vang trong bốn năm qua. Nguyên xin Chúa qua lời bầu cử của Mẹ La Vang ban muôn ơn lành cho Sơ trong sứ vụ mới mà Nhà Dòng trao phó. Giáo xứ xin chân thành cảm ơn Sơ Bê Trêna Dòng MTG Đàlat đã gửi Sơ Têrêsa Ngô Thị Kim Anh đặc trách về Giáo Lý thay cho Sơ Nga. Giáo xứ hân hoan chào đón Sơ Kim Anh và kính chúc Sơ được mọi sự tốt lành trong sứ vụ mới.

TỔNG VỆ SINH GX: Thứ Bảy ngày 18/6 bắt đầu từ 9:00 giờ sáng sẽ có một buổi làm công tác tổng vệ sinh toàn giáo xứ để chuẩn bị cho Đại Hội Hành Hương 2011. Xin kêu gọi tất cả các hội đoàn, ban ngành, đoàn thể, ca đoàn, nhóm trẻ và hội đồng hương cùng góp sức làm đẹp cho Giáo Xứ để đón tiếp khách Hành Hương từ khắp nơi về. Nếu có thể xin quý vị mang theo dụng cụ dọn dẹp vì GX không thể có đủ cung cấp. Xin chân thành cảm ơn sự giúp đỡ của toàn thể quý vị, đồng thời cũng xin cảm ơn hội Các Bà Mẹ Công Giáo sẽ lo bữa ăn trưa cho mọi người vào lúc 1:00PM.

CHÚC MỪNG BỐN MẠNG CA ĐOÀN THANH NIÊN: Cha Chánh Xứ, quý Cha Phó, quý Sơ, HDGX, và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ La Vang xin kính chúc quý ca viên cùng gia đình mừng Lễ Bốn Mạng, Chúa Thánh Thần Hiện Xuống được vui vẻ và sốt sắng. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ ban cho quý vị sức khoẻ dồi dào và tình đoàn kết khăng khít để phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ chúng ta.

BAN MỤC VỤ GIỚI TRẺ: được thành lập nhằm đáp ứng nhu cầu phục vụ giới trẻ trong Giáo xứ Mẹ Lavang, là mối quan tâm hàng đầu của giáo xứ. Hôm nay BMVGT được cha Chánh Xứ cho phép chính thức hoạt động dưới sự hướng dẫn của anh Trưởng ban Nguyễn Thế Hoàng và Linh mục tuyên úy Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD. Nguyên xin Chúa Thánh Thần ban nhiều ơn lành xuống trên BMVGT hầu hướng dẫn các bạn trẻ trong giáo xứ trở thành những công dân hữu ích và thánh thiện.

BAN THỬA TÁC VIÊN THÁNH THỂ: Xin kính mời quý vị trong ban TTVTT tham dự buổi tĩnh tâm và tu nghiệp vào Thứ Bảy ngày 25 tháng 6 lúc 3:00 PM tại Nhà Nguyễn, và Thánh Lễ Bốn Mạng và trình diện những thành viên mới vào Chúa Nhật, ngày 26 tháng 6 lúc 9 giờ sáng tại Nhà Thờ của giáo xứ. Xin trân trọng kính mời.

CẢM ƠN: Cha Bê Trêna, hai Tân Chức, tân Khấn Sinh, gia đình hai Tân Chức, Khấn Sinh và toàn thể quý cha và quý thầy Tu Đoàn Nhà Chúa, xin chân thành cảm ơn Đức Ông, quý cha, quý tu sỹ nam nữ, Ban Thường Vụ Hội Đồng Giáo Xứ, các ban ngành đoàn thể, hội bảo trợ ơn thiên triệu và toàn thể quý cụ, quý ông bà và anh chị em đã cầu nguyện, nâng đỡ tinh thần lẫn vật chất, giúp tổ chức Thánh Lễ Tạ Ơn và tiệc mừng cho Hai Tân Chức và Tân Khấn Sinh được mọi sự tốt đẹp. Xin Thiên Chúa qua lời bầu cử của Mẹ Lavang ban muôn phúc lành và trả công bội hậu cho Đức Ông, quý cha, quý tu sỹ nam nữ và toàn thể quý vị.

HIỆP SĨ ĐOÀN KHA LUÂN BỐ: Xin kính mời quý vị chưa ghi danh hoặc đã ghi danh gia nhập Hiệp Sĩ Đoàn mà chưa dự khóa huấn luyện nào để lấy cấp (1 đến 3) vui lòng đến tham dự khóa huấn luyện tại GX St. Cecilia, số 5105 SW Franklin Ave., Beaverton, vào thứ Bảy 11 tháng 6 từ 9:00am-4:00pm. Xin liên lạc với các đại diện sau đây để biết thêm chi tiết: anh Young Tran (503-875-8715), anh Bosco Đặng (503-888-5212), anh Đình Mai (503-208-3594) hoặc ông Tom Morgan (503-658-8709).

RAO HÔN PHỐI: Lân II: + Anh Trần Phúc Toàn, con ông bà Trần Văn Vinh, Richmond CA sẽ kết hôn với chị Têrêsa Nguyễn Thị Diệu Hương, con ông bà Nguyễn Văn Hoàng, Portland, OR. + Anh Phanxico Xavie Nguyễn Phục, con ông bà Nguyễn Văn Phúc, Portland, OR sẽ kết hôn với chị Matha Nguyễn Thị Thu Ngân, con ông bà Nguyễn Ngọc Minh, Portland OR.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:						
Xin Giỏ I	Xin Giỏ II	Lễ Thêm Sức	Quán Ăn	Nguyệt Liếm	Tổng Cộng	Quỹ Hành Hương
\$6,046.00	\$1,812.00	\$665.00	\$1560.00	\$4,505.00	\$14,588.00	\$4,930+3,640= \$8,570
Ước tính chi hằng tuần: \$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.						

Thánh Vịnh 103

Lạy Chúa, xin sai (i) Thánh Linh. để Ngài đổi
mới, đổi mới (i) mặt địa cầu.
để Ngài đổi mới, đổi mới (i) mặt địa cầu.
để Ngài đổi mới đổi mới mặt địa cầu.

Xin Thánh Thần

(Ca nhập lễ Chúa Thánh Thần hiện xuống)

Hùng Lân

Xin Thánh Thần Chúa xuống chan hòa khắp vũ trụ. Người nắm giữ mọi
(giọng nam) Xin Thánh Thần Chúa là Người nắm giữ mọi
sự và thông biết mọi lời. Xin Thánh Thần Chúa xuống đầy tràn hồn tín hữu. Nhóm lửa tình
sự, mọi sự và thông biết thông biết tỏ tường mọi lời. Xin Thánh Thần Chúa nhóm lửa

Xin Chúa Thánh Thần

Veni Sancte Spiritus

Kim Long

1. Đây thế gian u mờ. Nguyên Chúa Thánh
2. Đây chúng con u sầu. Nguyên Chúa Thánh
3. Đây khắp nơi trông chờ. Nguyên Chúa Thánh

1. Thần ngự đến. Từ trời cao xin chiếu
2. Thần ngự đến. Là nguồn ủi an thể
3. Thần ngự đến. Trần hồng ân cho giáo

1. soi Nguồn Chân Lý muôn đời.
2. nhân. nguồn ân ái dịu hiền.
3. dân, hàng tin mến tôn thờ.

1. Lạy Cha kẻ khó khăn hãy đến. Hãy
2. Là an nghỉ trong hồi xao xuyến. Hãy
3. Hàng trông đợi Chúa thương ngự đến. Hãy

1. đến, Lạy Đấng ban phát muôn ơn lành. Hãy
2. đến, Mạch Suối êm mát trong oi nóng. Hãy
3. đến, hàn gấm bao vết thương gian trần. Hãy

1. đến, Nguồn Ánh Quang sáng soi tâm hồn.
2. đến, Nguồn sống nâng đỡ khi u buồn.
3. đến, suối ấm bao trái tim u buồn.

yêu Chúa trong lòng hết mọi người. Ha - le - lu - ia.
yêu Chúa trong lòng hết muôn người. Ha - le - lu - ia.

1. Xin Người đến trong luồng gió thần. Xin Người đến trong ngọn lửa thiêng.
2. Xin Người giúp con đứng nước Trời. Nơi trần thế trong lòng anh em.

1. Soi sáng chốn tối tăm âm thầm. Nâng lòng yếu đuối vững vàng lên.
2. Đem hạnh phúc đến cho mọi người. Sống đạo đúng thánh ý Người liên.

1. Đem hạnh phúc cho người cơ bản. Đem niềm vui cho người khổ đau.
2. Biết làm chứng trung thực Tin Mừng. Sáng ngời yêu thương và hy sinh.

1. Mưa gội những nơi đang khô cằn rửa sạch những chốn còn bợn nhơ.
2. Ớn huê Chúa Thánh Linh tràn l้น Mãi niềm khát trần mẫu nienn vĩnh

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ - Tháng 6

07/06/1982	Nguyen Van Huong	04/06/2001	Trần Văn Luân
01/06/1985	Nguyen Quyen	16/06/2001	Jos Phạm Bá Thiện
11/06/1998	Louhang Tcha	28/06/2001	Maria Bùi Thị Từ
23/06/1988	Dinh Tat Thang	10/06/2003	Antôn Ninh Ngọc Khánh Quỳnh
22/06/1992	Nguyen Thi Ai	05/06/2004	Đôminicô Ng. Văn Khánh
04/06/1994	Bùi Thị Rang	09/06/2004	Nguyễn Chế Tất
26/06/2000	Ngô Thị Yến	15/6/2006	Đôminicô Đinh Ngọc Thành
29/06/2000	Hoàng công Khâm	18/06/2004	Anthony Nguyễn Minh Đoàn
03/06/2001	Pet Trng Uyên Triệu		

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
 1-800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ



Portland Office
 10121 SE Sunnyside Rd., Ste 300
 Clackamas, OR 97015
 tel: (503) 658-6644
 www.thtranlaw.com

BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ ĐI TRÚ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY
LIEM BUI & TRUNG BUI



6533 N.E Sandy Blvd. Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

POWELL
CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206
 (ngay Food4Less Center)
 503-772-3174 or 503-515-2842
BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C
CHUYÊN ĐIỀU TRỊ
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động
 Xin Liên Lạc Hồng hay Hân

Glisan Dental
Tân Phạm, DMD
Peter Giang Vũ, DMD

7990 NE Glisan St. 503-208-2220
 * Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 * Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 * Nhận các loại Bảo Hiểm tư nhân & chính phủ
Đặc biệt: \$19 Limited exam cho bệnh nhân không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

TRANAIR
Heating & Air conditioning
 Licensed-Bonded-Insured
503-516-7907
Hải Trần
KINH NGHIỆM & UY TÍN

Accident Care Specialists
Trung tâm điều trị
thương tích tai nạn



Portland Office Beaverton Office
Tel. 503-771-5555 Tel. 503-574-2222
 (Division St & 89th) (SW Canyon Rd & 117th)

Dr. Alexis Lee, D.C
Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - (503) 408-8927
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:

Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899

* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.

Tân Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
Ryan Collins, DDS

Quán Huế
 6852 NE Sandy Blvd
 (Gần chợ Nam Phương)
(503) 281-6715

Chuyên phục vụ các món ăn
 cơm/bún hến, bún chả cá, mì
 quảng, bánh canh, cơm bò lúc
 lắc, bún bò .. Xin kính mời

BÁNH TÉT
MIỀN TRUNG

Đặc Biệt Thơm Ngon
971-269-6744
503-998-2735
Thủy Nguyễn

HighLight
Auto Body

Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng các loại xe
Nhiều năm Kinh
Nghiem và Uy Tín
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

* Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor



Allstate
 You're in good hands.

Nhật Nguyễn (503)351- 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

Chuyên Đảm Trách:

- * Mua bán nhà và cơ sở thương mại
- * Vay tiền làm ăn và trả nợ
- * Refinance & cash out
- * Kinh doanh bất động sản
- * Chọn nhà đúng
- * Bán nhà nhanh

Hùng Q La
503-236-3776
 2858 NE Sandy Blvd
 Portland, OR. 97232



Giảm giá đến 40% cho
bảo hiểm xe và nhà

BẢO HIỂM CHO MỌI
GIA ĐÌNH: Auto, Home,
Life, Business, Health ...

Đại diện cho nhiều công ty
 uy tín như: Saleco, Metlife,
 Fidelity, Progressive,
 Travelers, Workmen,
 Newyorklife

Xin Gợi Ngay
Bosco Đặng
(503)888-5212

Giá cả đặc biệt
Phục vụ tận tình!

Knights of Columbus
INSURANCE
Making a difference for life.

Quý vị có phải là người công giáo không?
 Quý vị có ở trong hội "Hiệp Sĩ Kha Luân
 Bô" Knights of Columbus không?

CHƯƠNG TRÌNH GIÀNH RIÊNG CHO NGƯỜI CÔNG GIÁO VỚI GIÁ ĐẶC BIỆT:
 Bảo hiểm nhân thọ, Chương trình hưu trí, Chương trình chăm sóc dài hạn; Chương
 trình để dành ít nhất là 3% tiền lời.

Field Agent: Young Tran
Phone: 503-875-8715 - FAX: 800- 438-3124
 Email: young.tran@kofc.org Web: www.kofc.org

Tận tâm giúp quý vị để:
 - REFINANCE even when
 your home value is less than
 your mortgage balance
 - BUY your 1st house with as
 little as 3.5% down or BUY
 your investment properties.
 - Build your credit for FREE



Uyen Nguyen
Senior Loan Officer
 12550 SE 93rd Ave, Ste 350,
 Clackamas, OR 97015
C:503-997-9571

www.abestdirect.com

Chuyên quảng bá các cơ sở thương mại trên mạng toàn
 cầu. Thiết kế Logo, Website, CMS Online Shop và những
 nhu cầu đặc biệt. Nhận các dịch vụ in ấn Business cards -
 Flyers Posters Postcards -Banner -Office Stationary
 vv... Tận tâm - Mỹ thuật - Nhanh chóng - Giá rẻ nhất trên
 thị trường. **Đặc biệt: 1000 Business cards, Heavy grade,**
semi-glossy: giá chỉ \$49.95*** Giao hàng trong 3-4 ngày.
 Chỉ nhận tiền sau khi quý khách hài lòng
Liên lạc: Danh Nguyễn (503) 793-5607

Wireless Telecoms
503-774-3386

Bán và cung ứng các dịch vụ: Mobile Internet
Cellular Phone - Karaoke System - Computer Repair
7819 SE POWELL BLVD PORTLAND, OR 97206
Mon-Sat: 10:00am-8:00pm Sunday: Closed

Đảm Trách Dịch Vụ
 Mua Bán Nhà Cửa và
 Commercial.
 Chuyên Môn Thương
 Lượng Dịch Vụ Nhà
 Short-Sales
Tel:503-804-4284
PHILLIP PHAN
 & FILFANS ASSOCIATES

GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

7816 NE. Sandy Blvd Portland, OR 97213
 Ph: 971-244-1100 T. Fax: 971-244-1101

Oregon

Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
Cell: (503)341-6937

Chuyên lo mọi thủ tục liên
 quan đến địa ốc.

Chuyên nghiệp
Tận tâm, kín đáo



DŨNG NGUYỄN
 Broker

RESIDENTIAL & COMMERCIAL
Thủ Tục Vay Nợ Dễ
Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842

Home Funding
Network Inc



Tony Phạm
 Loan Officer

Brandon Đặng Phan



Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon &
 Washington

Broker

Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa